



НОВИНКИ З ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА ТОРОНТО

Ч. 23

ТРАВЕНЬ - ЧЕРВЕНЬ 1977

П Р О Г Р А М А

"ТИЖНЯ ПОШАНИ ДЛЯ СТАРШИХ"

в Пансіоні Ім. Івана Франка -- Торонто

від 19-го до 25-го червня ц.р.

19-го - Неділя:

год. 11:00 рано: БОГОСЛУЖЕННЯ В НАМІРЕННЯ ЗДОРОВ'Я Мешканців в Каплиці Пансіону. Відправить о. мітр. П. Хомир.

20-го - Понеділок:

год. 9:00 рано до 2:30 попол.: "ВІДКРИТИЙ ДЕНЬ" (OPEN HOUSE), ОГЛЯДИ НИ МУЗЕЮ І ПРИМІЩЕНЬ ПАНСІОНУ.

год. 2:30 попол.: ЗМАГАННЯ В "ШАФЕЛЬБОРД" НА ТЕРАСІ ПАНСІОНУ. ВИЗНАЧЕНІ ТРИ НАГОРОДИ. ЧАЙ, СОЛОДЖЕ, ОВОЧІ.

21-го - Вівторок:

Цілий день: ЗМАГАННЯ ЛОВЛІ РИБ У СТАВІ ПАНСІОНУ НА "ВАСИЛІВЦІ".
ВІДЇЗД З ПАНСІОНУ 9:00 РАНО. НА ВИПАДОК НЕГОДИ ЗМАГАННЯ РИБНІ ВІДБУДУТЬСЯ В СЛІДУЮЧИЙ ПОГІДНИЙ ДЕНЬ.
НА ЦІ ЗМАГАННЯ ПРОСИМО ЗГОЛОШУВАТИСЯ ЗАЗДАЛЕГІДЬ В КАНЦЕЛЯРІЇ ПАНСІОНУ. ВИЗНАЧЕНІ ТРИ НАГОРОДИ.

22-го - Середа:

год. 2:30 попол.: ЗМАГАННЯ В "БІЛІЯРДС" В РОЗВАГОВІЙ ЗАЛІ ПАНСІОНУ.
ВИЗНАЧЕНІ ТРИ НАГОРОДИ. ЧАЙ, СОЛОДЖЕ, ОВОЧІ.

23-го - Четвер:

год. 2:00 попол.: ПРОГУЛЯНКА НА ХУТІР ПАНСІОНУ В МІССІССАГА, ОНТАРІО
В ЦЕЙ ДЕНЬ НА ХУТОРІ ВІСНАУЄ НАШИХ ПЕНСІОНЕРІВ СВОЮ
ПРИСУТНІСТЮ ВИЗНАЧНА ГОСТЯ З МІНІСТЕРСТВА, Д-Р Д.
КРИТЕНДЕН, "DEPUTY MINISTER, MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES".

24-го - П'ятниця:

год. 2:30 попол.: КОНЦЕРТ В ПОШАНУ СТАРШИМ ПІД КЕРІВНИЦТВОМ ПАНІ ЛЕЩИ-
ШИН - САДОЧКУ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ЙОСАФАТА.

25-го - Субота:

год. 2:30 попол.: БІНГО В РОЗВАГОВІЙ ЗАЛІ ПАНСІОНУ. ВСТУП БЕЗПЛАТНИЙ.
ТРИ ВИГРАШІ ПО \$5.00, ТРИ ПО \$2.00 І ТРИ ПО \$1.00.

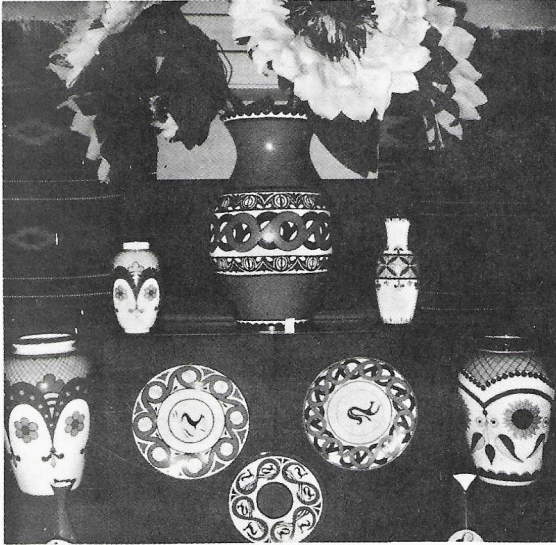
ДО УЧАСТІ В "ТИЖНІ ПОШАНИ ДЛЯ СТАРШИХ" ЗАПРОШУЄМО
ВСІХ ПЕНСІОНЕРІВ ТА ПРИХИЛЬНИКІВ ПАНСІОНУ

ВЕЛИКИЙ ЗАДУМ СТАВ ДІЙСНІСТЮ

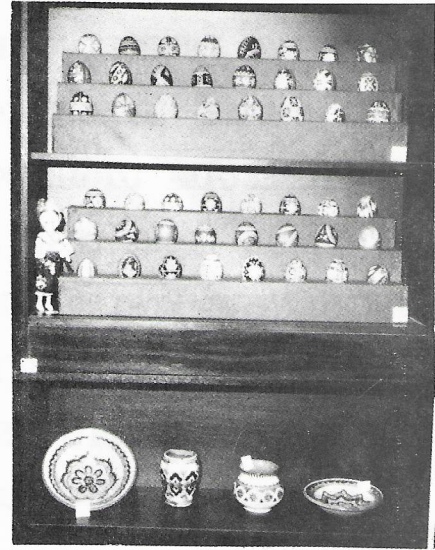


Манекіни в народній нозі - на виставі в Музею
Пансіону ім. Івана Франка

В ОСТАННІХ РОКАХ СЕРЕД УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ В ДІЯСПОРІ ПОМІТНО ЗРОСЛО ПОЧУТТЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ СВІДОМОСТІ, А ТО Й ГОРДОС-ТИ. Є РІЗНІ ПРИЧИНИ ТОГО ЯВИЩА, ПРОТЕ НАЙСИЛЬНІШИЙ МАБУТЬ ВПЛИВ МАЮТЬ СУЧАСНІ ПОДІЇ В УКРАЇНІ, ПРО ЯКІ У ЗАХІДНІЙ СВІТ ДО-НЕСЛИ УКРАЇНСЬКІ ПАТРІОТИ, ВИДАТНІ НАУКОВЦІ, КОЛИШНІ В'ЯЗНІ СОВЕТСЬКИХ КОНЦТАБОРІВ. УКРАЇНСЬКА СПРАВА НАЙШЛА ВІДГОМІН НЕ ТІЛЬКИ НА МІЖНАРОДНЬОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ФОРУМІ, АЛЕ ТАКОЖ І СЕРЕД ШИРОКИХ КРУГІВ ЧУЖОМОВНОГО НАСЕЛЕННЯ. ЦЕЙ РУХ ПОЗНАЧИВСЯ ТЕЖ У РІЗНИХ ДІЛЯНКАХ НАШОГО КУЛЬТУРНОГО ЖИТТЯ, ЗОКРЕМА ПРИНІС НОВІТНЕ ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНЬОГО МИСТЕЦТВА.



Виставка кераміки в Музею Пансіону.



Виставка писанок.

ЦЕЙ ОСВІЖУЮЧИЙ ПОДИХ ДОСЯГНУВ ТЕЖ "ПАНСІОН ІМ. ІВАНА ФРАНКА" В ТОРОНТІ. ПРОТЕ, ТУТ НЕ ПРИЙШЛО ЦЕ ТАК НЕСПОДІВАНО, ТУТ БУЛО ВЖЕ СВОЄ ПІДГРУНТЯ. ЛЮДИ СТАРШОГО ВІКУ ПРИХОДИЛИ НА ПОСТІЙНЕ ЖИТТЯ ДО ПАНСІОНУ, ОСОБЛИВО ЖІНКИ, ПРИНОСИЛИ ЗІ СОБОЮ З ДОМУ НЕ ТІЛЬКИ РЕЧІ ОСОБИСТОГО ВЖИТКУ, АЛЕ І ДАВНІ ПАМ'ЯТКИ ЯК РУШНИКИ, ВИШИВАНІ СКАТЕРТІ ТОЩО, ЯКІ ВОНИ КОЛИСЬ У МОЛОДОСТІ ВИШИВАЛИ НЕ ТІЛЬКИ РУКАМИ, АЛЕ Й СЕРЦЕМ. ДОВГО ЛЕЖАЛИ ТІ ЗАЛИШКИ НА САМОМУ СПОДІ СТАРИХ СКРИНЬ І ОСТАВИТИ ЇХ НАЩАДКАМ НА БАЙДУЖІСТЬ, А ТО Й МОЖЛИВО НА ЗНИЩЕННЯ, НЕ БУЛО СИЛИ. КРАЩЕ ВЗЯТИ ЗІ СОБОЮ. І ОТ РОКІВ ТОМУ СІМ, КОЛИ ПОСТАВЛЕНО НОВИЙ БУДИНОК, В ДУМКАХ ДИРЕКТОРКИ ПАНСІОНУ ПАНІ ЄВГЕНІЇ ПАСТЕРНАК ЗРОДИЛАСЯ ДУМКА ЗАОПІКУВАТИСЯ ТИМИ "ВИШИВАНИМИ НЕБОЖАТАМИ", ВИВЕСТИ ЇХ НА ДЕННЕ СВІТЛО, ПЕРЕД ОЧІ ЛЮДЕЙ, ЯКІ МОЖЕ І НЕ ЗНАЮТЬ ЦІННОЇ ВАРТОСТИ ТИХ ДАВНІХ ПАМ'ЯТОК.

ПОРЯДКУВАННЯМ ЗБІРКИ ЗАЙНЯЛИСЬ ПАНІ ДИРЕКТОРКА І МЕШКАНКА ПАНСІОНУ ПАНІ Л. ЛУЦЬКА, ЯКА МАЛА ЗНАННЯ І ДОСВІД У ЗБЕРІГАННІ

ЗРАЗКІВ НАРОДНЬОГО МИСТЕЦТВА, ЗОКРЕМА У ДІЛЯНЦІ ВИШИВОК. З РОКАМИ ЗБІРКА БІЛЬШАЛА, СТАВАЛА РІЗНОРІДНІША. БАГАТО ЛЮДЕЙ З-ПОЗА ПАНСІОНУ ДАРУВАЛИ ПРЕДМЕТИ НАРОДНЬОГО ВИРОБНИЦТВА. КОЖНИЙ ПРЕДМЕТ ДІСТАВАВ СВОЮ "МЕТРИКУ", ТОБТО ЧИСЛО КАТАЛОГУ, З ЯКИХ ОКОЛИЦЬ ПОХОДИТЬ, ЯКИЙ СТИЛЬ, ЯКИМ СТІВОМ ВИШИТИЙ, ТОЩО. ЕКСПОНАТИ ВИСТАВЛЕНО У ДВОХ ВЕЛИКИХ ґАБЛЮТАХ І ПРИМІЩЕНО В КІМНАТІ БІБЛІОТЕКИ. ЦЕ БУВ ФУНДАМЕНТ ДЛЯ ПОВАЖНОЇ ЗБІРКИ НАРОДНЬОГО МИСТЕЦТВА, ЯКА ВИЯВЛЯЛА ВЖЕ СВОБІДНЕ "Я". НА ЦЬОМУ НЕ МОЖНА БУЛО ЗАКІНЧИТИ ПРАЦЮ, УСПІХ ПІДСИЛЮВАВ УНІКАЛЬНИЙ ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ ХИСТ ПАНІ Є. ПАСТЕРНАК, ІТИ СМІЛИВО ВСЕ ДАЛІ ВПЕРЕД. У ЗБІРЦІ БУЛО ЛИШ КІЛЬКА СТАРИХ ТКАНИН, ЇХ ТРЕБА БУЛО БІЛЬШЕ З РІЗНИХ СТОРІН УКРАЇНИ. ЗАКУПЛЕНО ТКАЦЬКІ СТАНКИ. ПЕРШИМ ВИВЧАВ, ВІД АБЕТКИ ПОЧИНАЮЧИ, МАЙСТЕРНІСТЬ ТКАННЯ ПРАЦІВНИК П.В. СОНИЧ, І НА ПЕРШІ КРАЙКИ БУЛИ ВЖЕ ЗАМОВЛЕННЯ ВІД ПОДИНОКИХ ЛЮДЕЙ ТА ХОРОВИХ АНСАМБЛІВ. ПОМАГАЛА У ТОМУ МИСТЕЦЬКОМУ ПРОМИСЛІ ПАНІ Я. ЧУМАК. ВКІНЦІ ВОНА УСАМОСТІЙНИЛАСЬ І ДОСІ НАВЧАЄ МЕШКАНЦІВ-МУЖЧИН КИЛИМАРСТВА. ЗА ТИМ ПРИЙШЛО НОВЕ ЗАЦІКАВЛЕННЯ - ГОНЧАРСТВО. ПІД КЕРУВАННЯМ МИСТЦЯ-МАЛЯРА І СКУЛЬПТОРА П. П. МАГДЕНКА ПОЧАЛОСЬ ЛІПЛЕННЯ В ГЛИНІ, ВИПАЛЮВАННЯ У ВЛАСНІЙ ПЕЧІ, МАЛЮВАННЯ І ГЛЯЗУРУВАННЯ РІЗНОЇ ФОРМИ КЕРАМІЧНИХ ВИРОБІВ. З ТАКОЮ РІЗНОРІДНОЮ КОЛЕКЦІЄЮ МОЖНА БУЛО ВЖЕ ПОКАЗАТИСЬ ПЕРЕД ШИРОКОЮ ПУБЛІКОЮ. 1974-1977 Р.Р. МИ БРАЛИ УЧАСТЬ В НАСТУПНИХ ЗАГАЛЬНИХ ВИСТАВКАХ:

1. ВСЕКАНАДСЬКА ВИСТАВКА "АРТ, КРАФТ ЕНД ГОВІЄС", ДІСТАЛА ТРИЧІ ПЕРШУ НАГОРОДУ.
2. ВИСТАВКА РУЧНИХ ВИРОБІВ ДОМІВ ДЛЯ СТАРШИХ, ПРОВІНЦІЇ ОНТАРІО, ДІСТАЛА ПЕРШУ НАГОРОДУ ЗА МИСТЕЦЬКУ ТЕОРОЧІСТЬ.

3. ВИСТАВКА В БУДИНКУ МІСЬКОЇ РАДИ В ЕТОБІКО; ТРИВАЛА ТРИ ТИЖНІ.
4. ВИСТАВКА У ГВЕЛФСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ, У "ВІДКРИТОМУ ДНІ".
5. МИСТЕЦЬКИЙ КЛЮБ ПРИ УНІВЕРСИТЕТІ В ТОРОНТІ, ПРАЦІВНИКИ ПАНСІОНУ ВЧИЛИ ПИСАННЯ ПИСАНОК.
6. УЧНЯМ МІСЬКОЇ ШКОЛИ В СКАРБОРО ПОКАЗ ПИСАННЯ ПИСАНОК.
7. В "ШЕРВЕЙ ГАРДЕНС" ВИСТАВКА І ДЕМОНСТРУВАННЯ ПИСАННЯ ПИСАНОК.
8. НА ВСЕКАНАДСЬКІЙ ВИСТАВЦІ (ПАНСІОН ЗАПРОШЕНИЙ ВЗЯТИ УЧАСТЬ У ВЕРЕСНІ Ц.Р.)

ПРОФЕСІЙНО ЗОРГАНІЗОВАНІ ВИСТАВКИ ЗВЕРНУЛИ УВАГУ НА СЕБЕ НАШОГО ГРОМАДЯНСТВА І ЧУЖИНЦІВ, ТАК ЩО НАСТАЛА ПОРА ДАТИ ЇЙ ОКРЕМЕ ОБШИРНІШЕ ПРИМІЩЕННЯ І ОЦЮ ГАЛЕРІЮ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО МИСТЕЦТВА НАЗВАТИ "МУЗЕЙ", ВІДКРИТТЯ ЯКОГО ВІДБУЛОСЯ В НЕДІЛЮ 3-ГО КВІТНЯ 1977 Р. В ПРИСУТНОСТІ Д-Р Г. ШИМАНСЬКОГО І МЕЙОРА ЕТОБІКО, ПАНА ФЛИНА. ЧИСЛЕННО ЗІБРАНА ПУБЛІКА /ПОНАД ТИСЯЧА ОСІБ/ МОГЛА ПІСЛЯ ОГЛЯНЕННЯ МУЗЕЮ КУПИТИ НА БАЗАРІ МИСТЕЦЬКІ ВИРОБИ ПАНСІОНУ.

ВЖЕ З ПЕРШОГО ПОГЛЯДУ НА МУЗЕЙНІ ЕКСПОНАТИ ВІДЧУВАЄТЬСЯ НАБЛИЖЕННЯ ДО ЧОГОСЬ ЗНАЙОМОГО, РІДНОГО, НАЧЕ ВІДГОМОНОМ ДАВНЬОЇ МУЗИКИ ЗАГРАЛИ КОЛЬОРАМИ РІЗНОРІДНІ ПРЕДМЕТИ НАРОДНОГО МИСТЕЦТВА. ДОЦІЛЬНЕ РОЗМІЩЕННЯ ЕКСПОНАТІВ ДАЄ ЧІТКИЙ ПЕРЕГЛЯД. УВАГУ ЗВЕРТАЮТЬ ДВА МАНЕКИНИ В БУКОВИНСЬКІЙ І ПОЛТАВСЬКІЙ НОШІ, КЕРАМІКА, РІЗЬБЛЕНІ ДЕРЕВ'ЯНІ ТАРИЛКИ, ІНКРУСТОВАНІ КАСЕТКИ І БАГАТСТВО РІЗНОРІДНИХ ПИСАНОК. ЇНИ САМЕ ПЕРЕД ВЕЛИКОДНЕМ ПРОСТО ЗАЧАРУ-



Манекін в народній ноші біля 6-футової писанки.

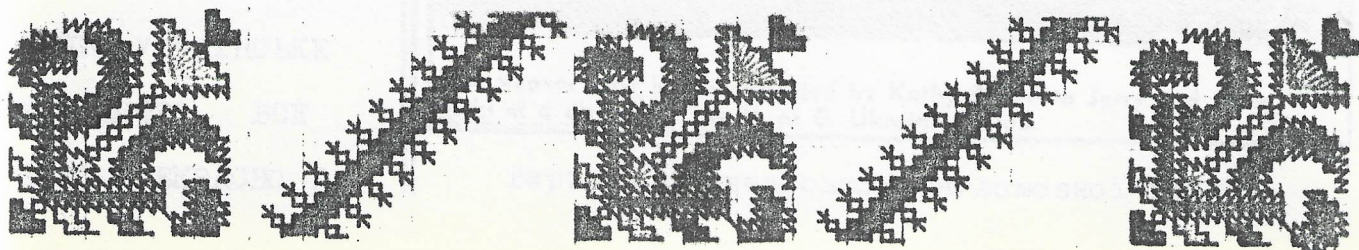
ВАЛИ ОДНАКОВО НАШИХ, ЯК І ЧУЖИНЦІВ. ЦЕ Ж НАЙДАВНІШИЙ ВИЯВ САМОБУТНОСТІ УКРАЇНСЬКОГО ДУХА В КРАСІ І СИМВОЛІЦІ. ВОНИ КОРИННЯМ СЯГАЮТЬ ПРАІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ. ГЛИНЯНІ ПИСАНКИ, ЗА НИМИ З-ПЕРЕД КІЛЬКОХ ТИСЯЧ РОКІВ ПИСАНКИ З ТРИПІЛЬСЬКИМ ОРНАМЕНТОМ, ЦЕ ПРАРОДИЧІ СЬОГОДНІШНИХ ПОПУЛЯРНИХ У СВІТІ УКРАЇНСЬКИХ ПИСАНОК. ПРЕКРАСНА ТРИПІЛЬСЬКА КЕРАМІКА МОЖЕ БУТИ ОКРАСОЮ НАЙБІЛЬШ ВИБАГЛИВОЇ НОВОЧАСНОЇ ОБСТАНОВКИ УКРАЇНСЬКОЇ ХАТИ.

НА ВИСТАВЦІ НОВОЗАСНОВАНОГО МУЗЕЮ Є ТЕЖ ЕКСПОНАТИ ПРИКЛАДНОГО МИСТЕЦЬКОГО ВИРОБНИЦТВА, ПРИМІНЕНІ ДО СУЧАСНОГО УКРАЇНСЬКОГО ПОБУТУ, НОВОГО МАТЕРІЯЛУ, НОВИХ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ. МУЗЕЙ ЦЕ ЖИВА УСТАНОВА І ЙОГО ЗАВДАННЯМ Є НЕ ТІЛЬКИ ЗБЕРІГАТИ ДАВНІ ЗАЛИШКИ З-ПЕРЕД П'ЯТИДЕСЯТИ ЧИ СТО РОКІВ, ЇХ ЗАМОРОЗИТИ І КОПІЮВАТИ. НАВПАКИ, НА БАЗІ ТРАДИЦІЙНОГО СЛІД ТВОРИТИ СИНТЕЗУ З НОВОЧАСНИМ, ПОКАЗУВАТИ РОЗВОЄВІ ФАЗИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ПРОМИСЛУ У РІЗНИХ МІСЦЯХ ПОСЕЛЕННЯ УКРАЇНЦІВ. ПІД ПРОВОДОМ МИСТЦІВ ТВОРИТИ ГУРТИ, ЯКІ ПЛЕКАЛИ Б І БУЛИ Б СПІВТВОРЦЯМИ СТИЛЮ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО МИСТЕЦТВА. У ФОНДАХ МУЗЕЮ Є ЧИМАЛО ЗРАЗКІВ З РІЗНИХ ДІЛЯНОК МИСТЕЦТВА, ЯКІ ПРИЙДУТЬ НА ЗМІНУ СУЧАСНІЙ ВИСТАВЦІ.

ТРЕБА ВІРИТИ, ЩО НАШЕ ГРОМАДЯНСТВО, ЗОКРЕМА МОЛОДЬ, ЗАЦІКАВЛЯТЬСЯ МУЗЕЄМ ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА В ТОРОНТІ І ДОПОМОЖУТЬ У ЙОГО ДАЛЬШОМУ РОЗВИТКУ.

МУЗЕЙ ВІДКРИТИЙ В ПОНЕДІЛОК, ВІВТОРОК І СЕРЕДУ, ВІД 3-5 ГОДИНИ ПО ПОЛ.

М. ПАСТЕРНАКОВА



УЧАСТЬ ПАНСІОНУ В СУСПІЛЬНОМУ ЖИТТІ.

ПРЕДСТАВНИКИ ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА Є ДУЖЕ ЧАСТО ЗАПРО-
ШЕНІ БРАТИ УЧАСТЬ У МИСТЕЦЬКИХ ВИСТАВКАХ. НАПРИМІР, Я ОПИШУ ТРИ
ТАКІ ВИСТАВКИ, ЩО ВІДБУЛИСЯ В ПРОТЯЗІ ЧОТИРЬОХ ТИЖНІВ.

В СУБОТУ І В НЕДІЛЮ, 12 - 13 БЕРЕЗНЯ, "УКРАЇНСЬКИЙ КЛЮБ" ПРИ
УНІВЕРСИТЕТІ В ГВЕЛФ МАВ ВИСТАВКУ НА "COLLEGE ROYAL". НА ПРОЗЬБУ
СТУДЕНТІВ, АДМІНІСТРАТОРКА ПАНСІОНУ, ПАНІ ЄВГЕНІЯ ПАСТЕРНАК ПОЗИЧИ-
ЛА ЇМ ДЕЯКІ ЕКСПОНАТИ ВИРОБЛЕНІ В ПАНСІОНІ: КЕРАМІКУ, КИЛИМИ, ВИШИВ-
КИ І Т.Д. ПАНІ

ПАСТЕРНАК ДУЖЕ
РАДО ПОМАГАЄ СТУ-
ДЕНТАМ І ВОНИ ДІС-
ТАЛИ ВСЕ, ЩО ЇМ
БУЛО ПОТРІБНО. ПІД-
ЧАС ВИСТАВКИ ДЕЯКІ
СТУДЕНТИ ДЕМОНСТРУ-
ВАЛИ ПИСАННЯ УКРАЇН-
СЬКИХ ПИСАНОК, ІНШІ
ТКАЛИ КИЛИМИ НА ВАР-
СТАТІ. ДІВЧАТА ВИ-
ШИВАЛИ, А ХЛОПЦІ У
ВИШИВАНИХ СОРОЧКАХ
ПОЯСНЮВАЛИ ГЛЯДАЧАМ
ПРО "УКРАЇНСЬКИЙ
СТУДЕНТСЬКИЙ КЛЮБ"
І ПРО УКРАЇНСЬКЕ
МИСТЕЦТВО. ВСЕ
БУЛО ПРЕКРАСНО І



The weaver's art is demonstrated by Kathy Babyn to Jerry and Zena Winnicki at a display by the U. of G. Ukrainian Club.

Вирізок з Гвельфської англомовної газети.

"УКРАЇНСЬКИЙ КЛЮБ" ДІСТАВ ЧЕТВЕРТУ НАГОРОДУ ЗА ЕКСПОНАТИ. ПАНСІОН РЕПРЕЗЕНТУВАЛИ КАТРУСЯ БАБИН І МИХАЙЛО ЧОБІТ.

ПЕРЕД ВЕЛИКОДНЕМ, В СЕРЕДУ 23-ГО БЕРЕЗНЯ І В СЕРЕДУ 30-ГО БЕРЕЗНЯ, МИ БУЛИ ЗАПРОШЕНІ ДЕМОНСТРУВАТИ ПИСАННЯ ПИСАНОК "МИСТЕЦЬКОМУ КЛЮБОВІ" ("Arts and Crafts Club") В "Hart House" ПРИ ТОРОНТОНСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ. ПАНІ Т. ТОНКОВИЧ ПОЯСНИЛА СТУДЕНТАМ ПРО ПИСАНКУ - ЗВІДКИ ВОНА ВЗЯЛАСЬ І ЩО ВОНА СИМВОЛІЗУЄ. ЇЇ РОЗПОВІДЬ ЗРОБИЛА НА НИХ ВЕЛИКЕ ВРАЖІННЯ. ПАНІ Я. ЧУМАК ПРОДЕМОНСТРУВАЛА ТЕХНІКУ ПИСАННЯ ПИСАНОК. ОПІСЛЯ ВСІ МАЛИ ЗМОГУ МАЛЮВАТИ ПИСАНКУ, А ДЕЯКИМ ЦЕ НАВІТЬ ДУЖЕ ДОБРЕ ВДАЛОСЯ.



Демонстрації писання писанок.

З-ліва: п-і Я. Чумак; з-права: п-і Т. Тонкович.



Виставка Пансіону ім. Івана Франка на "Sherway Gardens".

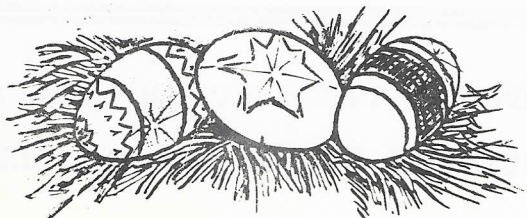


Демонстрації писання писанок на "Sherway Gardens". З-ліва. п-і С. Голод; з-права п-на К. Бабин.

ВІД ПОНЕДІЛКА, 4-ГО КВІТНЯ ДО СУБОТИ, 9-ГО КВІТНЯ, ПРЕДСТАВНИКИ ПАНСІОНУ БРАЛИ УЧАСТЬ У ВИСТАВЦІ НА "SHERWAY GARDENS" Т. ЗВ. "EGGSTRAVAGANZA". МИ ВИСТАВИЛИ НА ПОКАЗ П'ЯТНАДЦЯТЬ ПИСАНОК РІЗНИХ МІР ВІД НАЙМЕНШОЇ ДО НАЙБІЛЬШОЇ. МИ, СЕБТО: ПАНІ С. ГОЛОД, ПАНІ Я. ЧУМАК, ПАНІ А. МЛИНАРИК, ПАНІ Т. ТОНКОВИЧ І Я, ВЗЯЛИ УЧАСТЬ У ВИСТАВЦІ І ДЕМОНСТРУВАЛИ ПИСАННЯ ПИСАНОК.

В НАШОМУ ПАНСІОНІ З ЛЮБОВ'Ю ПРИДЕРЖУЄТЬСЯ ВСІ УКРАЇНСЬКІ РЕЛІГІЙНІ ТА НАРОДНІ ТРАДИЦІЇ, А ЗА ТРАДИЦІЙНІ РУЧНІ РОБОТИ Мешканців та добровольців Пансіону ми маємо велике признание між чужинцями.

КАТРУСЯ БАБИН

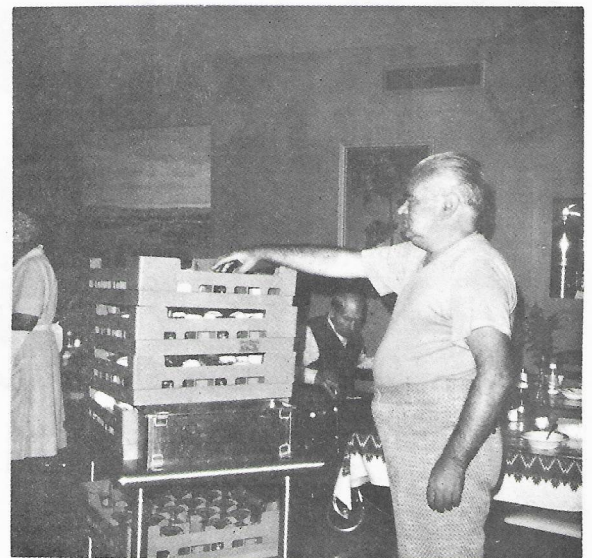


ЖИТТЯ В ПАНСІОНІ

КОЖНИЙ ДЕНЬ В ПАНСІОНІ Є ВИПОВНЕНИЙ РІЗНИМИ ЗАЙНЯТТЯМИ ЗАЧИНАЮЧИ ВІД 8 ГОД. ЗРАНКУ. ЗАПАХИ СНІДАНКУ КЛИЧУТЬ МЕШКАНЦІВ ДО СПІЛЬНОЇ ЇДАЛЬНИ. ДЕКОТРІ ЗАЧИНАЮТЬ ЙОГО ОВОЧЕВИМ СОКОМ, А ДАЛІ ЧАЙ, КАВА, ЯЙЦЯ І ДО ЦЬОГО ПЕЧИВО. ПІСЛЯ СНІДАНКУ ГРУПА МЕШКАНЦІВ СХОДЯТЬСЯ В ЗАЛІ У ПІДВАЛІ НА ЩОДЕННУ РУХАНКУ, ЯКУ ВЕДЕ МЕШКАНЕЦЬ ПАН ТАЦИШИН. ІНШІ В ТОЙ ЧАС ПОМАГАЮТЬ МЕД-СЕС-ТРАМ ЗАСТЕЛЮВАТИ ЛІЖКА І ПРИБИРАТИ КІМНАТИ. В СЕРЕДУ І П'ЯТНИ-ЦЮ МЕШКАНКИ ПОМАГАЮТЬ В КУХНІ РОБИТИ ВАРЕНИКИ АБО ГОЛУБЦІ — НЕ ТІЛЬКИ ЖІНКИ АЛЕ ЧАСОМ І МУЖЧИНИ, ЯК ПАН ЛЕХНОВСЬКИЙ ГОЛОСИТЬСЯ САМ ПОМАГАТИ В КУХНІ ПРИГОТОВЛЯТИ ОБІД.



Група мешканців підчас ранкової руханки.

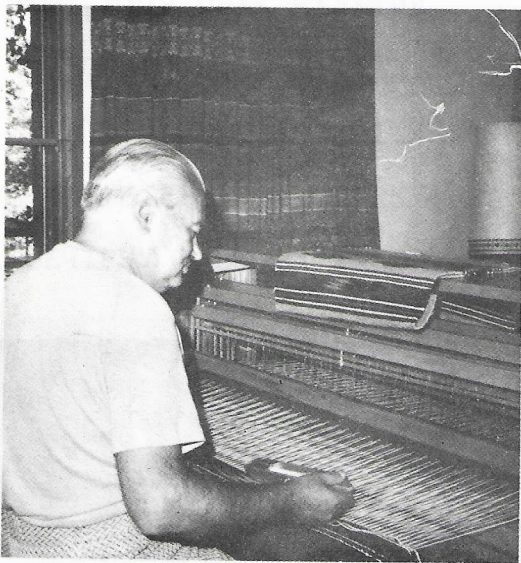


п. П. Лехновський помагає збирати начиння зі столів після сніданку.

ВЕСНА КЛИЧЕ ЛЮДЕЙ НА ГОРОД ПРИГОТОВЛЯТИ ГРЯДКИ, НА ЯКИХ САДИТИМУТЬ ГОРОДИНУ ЯКУ ВІД НАСІННЯ ДО ПАРОСТЕЙ ДОГЛЯДАЄ В ТЕП-

ЛЯРНІ ПАНІ ВАСИЛИШИН. У СКРИНЬКАХ НА БАЛЬКОНАХ ЗМІНЯЮТЬ ЗЕМЛЮ ЩОБИ ПОСАДИТИ РІЗНОКОЛЬОРОВІ ПЕТУНІІ. ТЮЛІПАНИ ПІД ВІКНАМИ ВЖЕ ВИСТРУНЧУЮТЬСЯ І ВСМІХАЮТЬСЯ ДО СОНЦЯ.

ВІД ГОД. 9 ДО 10:30 ПАН ТАЦИШИН ПРАЦЮЄ В КРАМНИЦІ, ДЕ МОЖНА ДІСТАТИ НЕОБХІДНІ ДЛЯ КОЖНОГО ГІГІЄНИЧНІ ПРИБОРИ, ЦИГАРКИ, СОЛОДКЕ ТОЩО. В КРАМНИЦІ МОЖНА ТЕЖ КУПИТИ РОБЛЕНІ В ПАНСІОНІ КИЛИМЧИКИ, ДРІВНУ КЕРАМІКУ, ПИСАНКИ. ОСОБЛИВО ТКАНІ НА СТАНКАХ КИЛИМЧИКИ РОБОТИ ПАНА ЛЕХНОВСЬКОГО І ПАНА ХОМ'ЯКА ПРОДАЮТЬ НА БАЗАРАХ ПЕРЕД РІЗДВОМ І ВЕЛИКОДНЕМ.



п. П. Лехновський тче килим при варстаті.



п. А. Тацішин в крамниці Пансіону.

КОЖНОГО ПОНЕДІЛКА І СЕРЕДИ В ЧАСІ ВІД 10:30 - 11:30 ЖІНКИ, А МІЖ НИМИ ДВОХ МУЖЧИН-ПАН БЕЙ І ПАН ЛЮБУНИЧ, ВЕДУТЬ ДИСКУСІЙНІ ГУТІРКИ НА ТЕМУ ПРОЧИТАНИХ КНИЖОК І ЦІКАВИНИХ СТАТТЕЙ В ПРЕСІ.

ІНШІ ПІД ПРОВОДОМ ПАНЬ ГУДАЛ І ТЕЛЮК В ОКРЕМІЙ КІМНАТІ НА ЦЕ ПРИЗНАЧЕНІЙ, ВИКОНУЮТЬ РІЗНІ РУЧНІ РОБОТИ; БАГАТО З НИХ МАЮТЬ ДЕКОРАТИВНЕ ЗНАЧЕННЯ В ЧАСІ БАЗАРІВ ТА СВЯТКОВИХ ДНІВ.

В 12 ГОД. ОДНІ ІДУТЬ СХОДАМИ, ІНШІ ІДУТЬ ВІНДОЮ ДО ІДАЛЬНІ НА ОБІД. ЇЖА КОЖНОГО ДНЯ ІНША, ЗДОРОВА; ДЛЯ ДІЄТНИКІВ ОКРЕМА КУХНЯ. ПОДАЮТЬ НА ПОЛУМИСКАХ ГАРНО ПРИБРАНИХ ЗЕЛЕННЮ. ТРЕБА ПРИЗНАТИ НАШИМ ПРАЦІВНИЦЯМ В КУХНІ, ЩО ВОНИ ДОБРЕ ВАРЯТЬ І ПЕЧУТЬ І ЗАВЖДИ ДЛЯ КОЖНОГО ВВІЧЛИВІ. ПІСЛЯ ОБІДУ БУВАЄ ПРОХІД, А ПОТІМ ВІДПОЧИНОК - ЩО КОМУ ДОГІДНЕ.

ПОПОЛУДНІ ТРИ РАЗИ В ТИЖНІ Є ВІНГО, ЯКЕ ВЕДЕ ПАН ТАЦИШИН. ХТО ХОЧЕ ГРАЄ ВІЛЬЯРД.

В ГОД. 5 ПО ПОЛ. - ВЕЧЕРЯ. ОПІСЛЯ МУЖЧИНИ ЧИТАЮТЬ ЧАСОПИСИ, ОСУДЖУЮТЬ "ПОЛІТИКУ" ЦІЛОГО СВІТУ. КЕРУЄ ТИМ ПАН БЕЙ.

БІЛЬШІСТЬ СЛІДКУЄ ЗА ТЕЛЕВІЗІЙНОГО ПРОГРАМОЮ, ДЕХТО МАЄ ПІДВЕЧІРНУ РОЗМОВУ ТЕЛЕФОНОМ ЗІ СВОЇМИ РІДНИМИ І ЗНАЙОМИМИ.



Панна Л. Ковальчук, головна медсестра, допомагає мешканкам - пані Н. Брикович і пані М. Лисак - при обіді.



Мешканка пані Мацьків допомагає в городі Пансіону.

Е.Л.

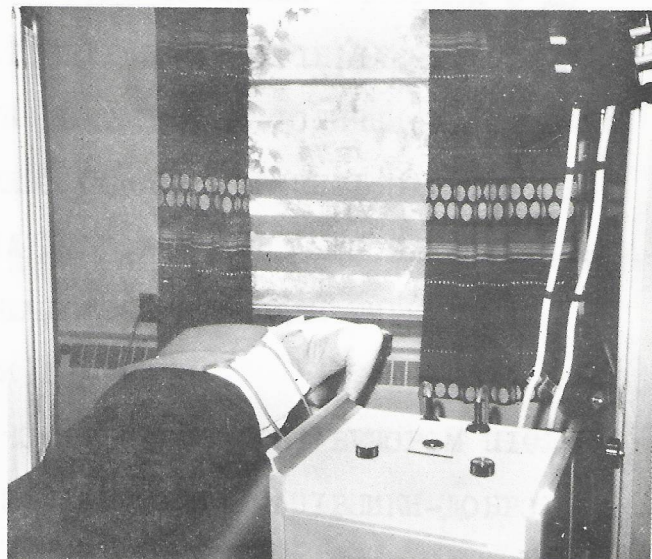
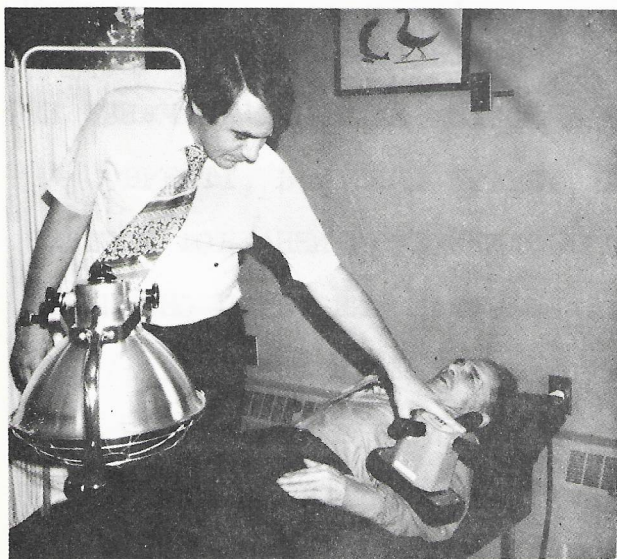
ФІЗИОТЕРАПІЯ В ПАНСІОНІ.

ВЖЕ МИНАЄ ДВА МІСЯЦІ ЯК В ПАНСІОНІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА ЗА ІНІЦІЯТИВОЮ АДМІНІСТРАЦІЇ ТА ЛІКАРІВ ПАНСІОНУ ЗАСНОВАНО ВІДДІЛ ФІЗИОТЕРАПІЇ ТА ЗАКУПЛЕНО ВСІ ПОТРІБНІ ДО ЦЬОГО МАШИНИ ТА МЕБЛІ. ФІЗИОТЕРАПІЯ, ЦЕ ЛІКУВАННЯ СЛАБОСТЕЙ МЕХАНІЧНИМИ І ФІЗИЧНИМИ СПОСОБАМИ, ЯК НАПРИМІР МАСАЖАМИ, НАГРІВАННЯМ, РУХАНКОЮ І Т.П.

ФІЗИОТЕРАПІЧНИМ ВІДДІЛОМ КЕРУЄ МОЛОДИЙ ДОКТОР ХІРОПРАКТИКИ, МИХАЙЛО ДАНИЛИШИН, ЯКИЙ ДВА РАЗИ В ТИЖДЕНЬ ПЕРЕПРОВАДЖУЄ ФІЗИОТЕРАПІЮ З МЕШКАНЦЯМИ ПАНСІОНУ.

ВЖЕ ВІД ПЕРШИХ СЕСІЙ МЕШКАНЦІ ПОБАЧИЛИ, ЩО ФІЗИОТЕРАПІЯ МАЄ ПОЗИТИВНИЙ ЕФЕКТ НА СТАНІ ЗДОРОВ'Я І ТЕПЕР БАГАТО СТОЯТЬ В ЧЕРЗІ І НЕТЕРПЕЛИВО ОЧІКУЮТЬ Д-РА ДАНИЛИШИНА КОЖНОЇ СЕРЕДИ І СУБОТИ.

Т.Т.



Так відбувається фізіотерапія. З-ліва: д-р М. Данилишин масажує пацієнта, пана А. Рудика. З-права: діатермічна машина нагріває п-ви Т. Лесикові крижі.

ЗДІЙСНИЛАСЬ МРІЯ

Фонтанна-водопад на Хуторі Пансіону

ВЖЕ ДАВНО В ДУМКАХ АДМІНІСТРАЦІЇ ПАНСІОНУ РОСЛА МРІЯ ЩОБИ
СЕРЕД ЧУДОВОЇ ПРИРОДИ ХУТОРА ПАНСІОНУ ЗБУДУВАТИ ЩЕ ФОНТАННУ. МИ
ДАВНО ВЖЕ УЯВЛЯЛИ СОБІ, ЯК ТО ЧИСТА ВОДА ФОНТАННИ БЛИСТІЛА Б ДО
СОНЦЯ І ЯК НА ТИШИНІ ПОЛЯ, ПЕРЕБИТІЙ ТІЛЬКИ ЦВІРІНЬКАННЯМ ПТАШКИ
ЧИ ДЗИЖЧАННЯМ ПЧІЛКИ, НІСЯ Б ЗВУК ДЗЮРКОТІННЯ ВОДИЧКИ...

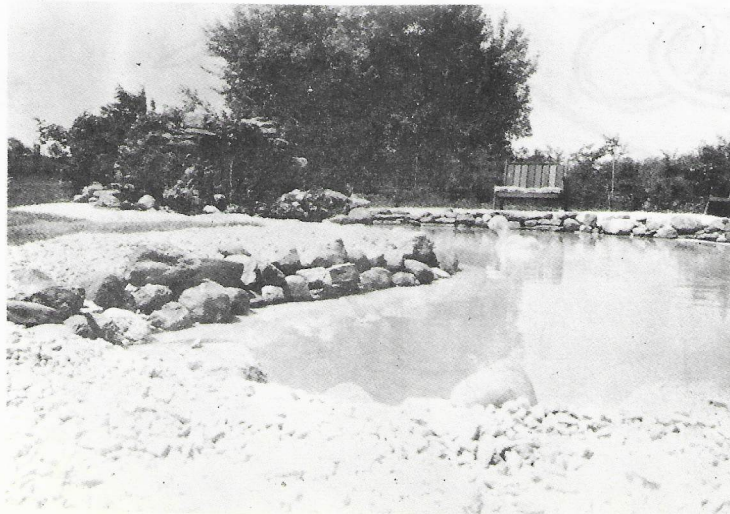
ВРЕШТІ, В МІСЯЦІ ТРАВНІ, РІШЕНО СПРАВДІ ВЗЯТИСЬ ЗА ДІЛО. ДО
БУДІВЛІ ФОНТАННИ ЗГОЛОСИЛАСЬ ГРУПА ДОБРОВОЛЬЦІВ. ЗРОБЛЕНО ПЛАН;
ЗАКУПЛЕНО ПОТРІБНИЙ МАТЕРІЯЛ /ВКЛЮЧНО З ПОМПОЮ ДЛЯ ЦИРКУЛЯЦІЇ
ВОДИ/; ВИМІРЯНО ПЛОЩУ... І ПОЧАВСЯ ВИКОП.

БАГАТО РАЗІВ ВПРОДОВЖ МАЙЖЕ ЧОТИРЬОХ ТИЖНІВ, ВЕЧОРОМ ПІСЛЯ
ПРАЦІ ЧИ В СУБОТУ НА ЦІЛИЙ ДЕНЬ, З'ЇЗДЖАЛИСЯ ПРАЦІВНИКИ-ДОБРОВО-
ВОЛЬЦІ ДО РОБОТИ. КОПАЛИ, ЗАКОПУВАЛИ, ВИРІВНЮВАЛИ; ГУМУ НА ДНО ФОН-
ТАННИ ВИМІРЮВАЛИ, ЕЛЕКТРИКУ ЗАПРОВАДЖУВАЛИ; КАМІНЦІ НОСИЛИ, НА-
ВІТЬ ВЕЛИКІ КАМЕНЮКИ ДВИГАЛИ, СКЛАДАЛИ...

НАРЕШТІ ОДНОЇ СУБОТИ ПІЗНО ВЕЧОРОМ - ВЖЕ ПІСЛЯ ЗАХОДУ СОНЦЯ - РОБОТА ЗАКІНЧИЛАСЯ. І ВСІ МИ ПОСІДАЛИ, ПОМУЧЕНІ, НА ЛАВКАХ ПОСТАВЛЕНИХ БІЛЯ ФОНТАННИ. ВСЕ ТАК СПОКІЙНО... НІХТО НЕ ГОВОРИТЬ - НАВІТЬ ПТАШКИ ВЖЕ НЕ ЧУТИ. А КОЖНИЙ ЛИШ ДИВИТЬСЯ, ДИВИТЬСЯ МОВ ЗАЧАРОВАНИЙ, НЕ МОЖЕ ОЧЕЙ ВІДВЕРНУТИ: ЯКА ТО КРАСА! ПЕРЕД НАМИ ПРАВДИВИЙ ВОДОПАД. З ВИСОКОЇ СКЕЛІ СПАДАЄ ДРІВНЕНЬКА СРІВЛИСТА ВОДИЧКА Й ТЕЧЕ ПО КАМІНЦЯХ В СИНЄ ЯК НЕБО ОЗЕРЦЕ. А ДОВКРУГИ ВОДОПАДУ ФІОЛЕТНИЙ ПЛЮЩ СТЕЛИТЬСЯ ПО КАМЕНЯХ І ДЕ-НЕ-ДЕ ПОМІЖ ЗЕЛЕННЮ ПОКАЗУЄТЬСЯ ЯСКРАВИЙ КВІТ ЧЕРВОНИХ І БІЛИХ ПЕТУНІЙ... І ВСЕ ОБГОРНУЛА ТИШИНА. ЛИШ ЧУТИ СПОКІЙНЕ МОНОТОННЕ ДЗЮРЧАННЯ ВОДИЧКИ. ЯКОСЬ ТАК ЛЕГКО НА ДУШІ. ТАК ПРИЄМНО. ХОЧ ПОМУЧЕНІ, МИ ЩАСЛИВІ - БО ПІСЛЯ ВЕЛИКОЇ ПРАЦІ ЗДІЙСНИЛАСЬ ТАКИ НАША МРІЯ... І ВСЕ ЛИШЕ ЧУТИ "ХЛЮП-ХЛЮП" ВОДИЧКИ...

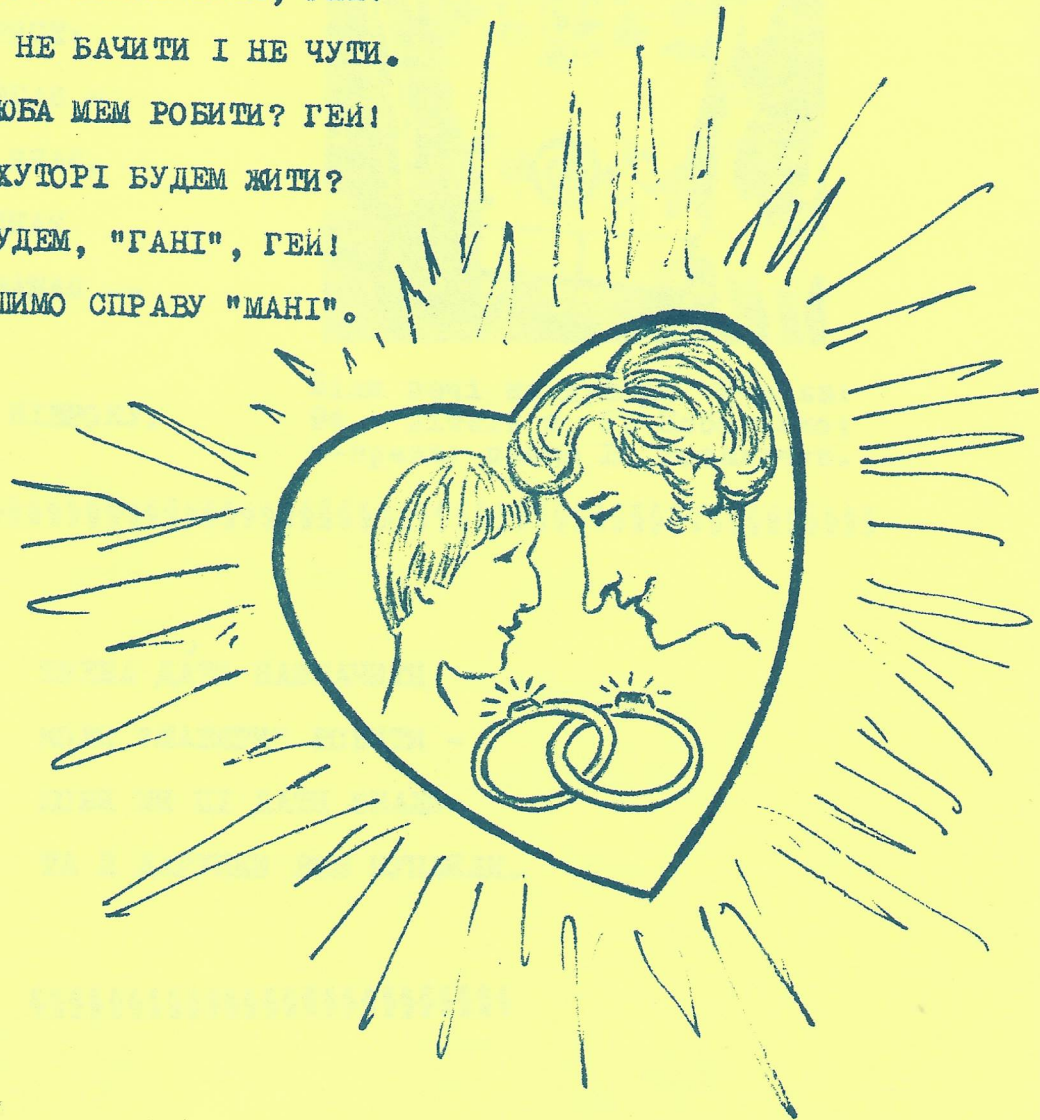
Т.Т.

П.С. ФОНТАННА ЗБУДОВАНА ВИКЛЮЧНО ДОБРОВІЛЬНИМИ СИЛАМИ. ГОЛОВНИМ ІНЖЕНЕРОМ БУДІВЛІ БУВ П.І. ТОНКОВИЧ, А ДО ПОМОЧІ ЙОМУ ВКЛЮЧИЛИСЯ: П-І Е. ПАСТЕРНАК, П.В. СОНІЧ, П-НА К. БАБИН, П.М. ЧОВІТ, П.В. ПАСМОР, Д-Р М. ДАНИЛИШИН, П-ВО А. І Е. ЛУКАШИКИ І П-І Т. ТОНКОВИЧ. НА ПОКРИТТЯ КОШТІВ МАТЕРІЯЛІВ ПОЖЕРТВІ ЗЛОЖИЛИ: П. В. КУЗЬМА \$300.00; П-І Е. ПАСТЕРНАК \$275.00 І П-І А. МРИГЛОД \$10.00.



ОЙ, ЩОЖ ТО ЗА ШУМ!

ОЙ, ЩОЖ ТО ЗА ШУМ УЧИНИВСЯ, ГЕЙ!
 ЩО МИХАЙЛО З КАТРУСЕЮ ЗАРУЧИВСЯ.
 А ЩОБ ВІД КАТРУСИ ВЗЯТИ ЗГОДУ, ГЕЙ!
 ПОЇХАЛИ АЖ НА ХУТІР, НА ПРИРОДУ.
 ОЙ КАТРУСЮ, ЛЮБА, МИЛА, ГЕЙ!
 ЧИМ ТИ ТОГО МИХАЙЛИКА ЗВОРОЖИЛА?
 ОЙ, ЧИ СЕРЦЕМ, ЧИ КРАСОЮ? ГЕЙ!
 ЧИ ЩО АВТОМ ЙОГО ВОЗИШ ЗІ СОВОЮ?
 ОЙ, ЯК ТО СОЛОДКО РАЗОМ БУТИ, ГЕЙ!
 Й БІЛЬШ НІЧОГО НЕ БАЧИТИ І НЕ ЧУТИ.
 ОЙ, ЩО Ж МОЯ ЛЮБА МЕМ РОБИТИ? ГЕЙ!
 МОЖЕ СТАЛО НА ХУТОРІ БУДЕМ ЖИТИ?
 БІЛЯ ПЧІЛОК БУДЕМ, "ГАНІ", ГЕЙ!
 А БАТЬКАМ ЗАЛИШИМО СПРАВУ "МАНІ".



Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Main body of handwritten text, consisting of several lines of cursive script.

Handwritten text in the middle section of the page.

Handwritten text in the lower middle section of the page.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or footer.